

# 法鼓山訪問團造訪法界佛教大學

## Dharma Drum Delegation Visits DRBU

文芳 文 By Wenfang

王懷真、王懷庸 英譯

English Translated by Katherine Wang and Leo Wang



台灣法鼓山方丈果暉法師一行十人，於2019年9月16日訪問法界佛教大學（法大）。法鼓文理學院和法界佛教大學於2016年締結姐妹校時，果暉法師為法鼓文理學院院長。2018年果暉法師調任法鼓山方丈，此次訪美為果暉法師就任方丈後，首度巡視

法鼓山美加六座分支道場，並專程訪問法大。

果暉法師首先聆聽法大師生的教書與求學心得，接著法大校長蘇珊·朗茲博士（果載居士）以地主之誼致詞歡迎。她表示，法大旨在啟發學生自性智慧。有些人認為法大是佛教大學，但「上人的視野遠超乎此，上人兼容並蓄，並不排斥其他宗教文化背景。」她強調，法大是教大家如何更智慧慈悲，做個好人，而非要求學生都變成佛教徒。

法界佛教總會主席暨法大校董恒實法師回憶上

On September 16, 2019, a delegation from Dharma Drum Mountain (DDM) in Taiwan visited Dharma Realm Buddhist University (DRBU). The delegation had over ten people and was led by the abbot and president of DDM, Venerable Guo Huei. Dharma Drum Institute of Liberal Arts (DILA) and DRBU became affiliated as sister-schools in 2016 when he was serving as the president of DILA. Ven. Guo Huei made his first trip since being appointed abbot of DDM in 2016 to visit the six Dharma Drum branches in the U.S. and Canada, and also during his visit, he arranged for this special trip to visit DRBU.

Ven. Guo Huei and the delegation first listened to the reflections of students and professors regarding their experiences in teaching and studying at DRBU. Dr. Susan Rounds, president of DRBU, then gave a welcoming speech to the visitors. She mentioned that the purpose of DRBU is to inspire students to develop their innate wisdom, and that some may think that DRBU is only a Buddhist university, but Venerable Master Hua's vision was far beyond that; his teachings do not reject others' religious or cultural backgrounds, but are very adaptable and all-embracing. Dr. Rounds emphasized that the vision of DRBU is to teach everyone to be wiser and more compassionate, and to become good people, so it is not required that every student must be a Buddhist.

Reverend Heng Sure, a member of the DRBU board of directors, as well as president of the Dharma Realm Buddhist Association (DRBA) board, recalled



人在籌備成立法大之際，法鼓山創辦人聖嚴法師已獲日本博士學位，赴美時曾到金山寺參訪。當時上人特別邀請聖嚴法師出任法大校長，恒實法師也在座。但聖嚴法師因時間不便而未接受上人的邀請，其後雙方各自在東西方成立佛教大學。恒實法師認為，上個世紀宣公上人和聖嚴法師都以教育供養佛法，成為一大特色。實法師希望兩個佛教團體，兩所佛教大學多多合作，讓漢傳佛教在海外也能興盛，法輪常轉。

法鼓山方丈果暉法師指出，現代科技的發展帶來許多危機，例如環境危機，全球暖化問題到處可見，必須透過教育來教導下一代。正如聖嚴法師所言，要和更多世人分享佛陀的智慧與慈悲，讓這個世界更和平安全。而雙方僧團淵源甚深，宣公上人曾致贈聖嚴法師一件僧袍，這件僧袍至今仍保留在法鼓山紀念堂。果暉法師過去在法鼓文理學院任教時，也曾多次邀請恒實法師演講。他期待未來雙方更緊密合作，讓更多人有機會聽聞學習佛陀的教誨和祖師的智慧。



that “when Venerable Master Hua was preparing to establish DRBU, Venerable Master Sheng Yen had already attained his Ph.D. degree in Japan. When he visited America many years ago, Master Sheng Yen visited Gold Mountain Monastery in San Francisco and Venerable Master Hua asked Venerable Master Sheng Yen to become DRBU’s president.” Rev. Heng Sure was present during this occasion. Due to a lack of time, Venerable Master Sheng Yen was not able to accept the offer. Afterward, both Venerable Masters established their own Buddhist universities in the West and East. Rev. Heng Sure believed that in the last century, both Venerable Master Sheng Yen and Venerable Master

Hsuan Hua made unique offerings to the Buddhadharma by establishing Buddhist educational institutions — one of their defining features of propagating the Buddhadharma. Rev. Heng Sure hoped that both Buddhist communities and universities could collaborate more in the future so that Buddhism can continue to flourish throughout the world and keep the Dharma wheel turning forever.

Ven. Guo Huei, the abbot of Dharma Drum Mountain, also pointed out that the development of modern technologies has brought about many crises, such as environmental crises, including global warming — all of these are everywhere to be seen. He went to state that we need to teach future generations well through education. He quoted Venerable Master Sheng Yen who once said, “We need to share the Buddha’s wisdom and compassion in order for the world to be safer and more peaceful.” He mentioned that Sangha from DRBA and DDM share close affinities. Venerable Master Hua once presented a Sangha robe as a gift to Venerable Master Sheng Yen. This robe is still preserved today in the DDM Memorial Hall. When Bhikshu Guo Huei was an instructor at the Dharma Drum Institute of Liberal Arts, he invited Reverend Heng Sure several times to give lectures. He hopes that in the future the two universities can work more closely together so that more people will have the opportunity to hear the Buddhadharma and learn from the Patriarchs’ words of wisdom.

Dharma Master Jin Chuan, one of the DRBU board members, and also a DRBU Chaplain, and instructor, said “The DRBU community consists of people from a variety of backgrounds. Some people identify themselves as sincere Buddhists while others do not. The first priority for





法大校董兼大學宗教輔導師比丘近傳法師說，法大這個團體非常多樣化，有些人並非佛教徒，有些則是虔誠的佛教徒。我們的第一要務是尊重每個人，大家互相尊重。

法界佛教大學榮譽校長易果容居士認為，當今佛教教育的首要責任應是修正科技帶來的問題。現代社會面臨前所未有的危機，很多眾生已無法生存。佛教著重「心淨則國土淨」，前提就是要持戒。法界佛教大學和法鼓文理學院有很多共同之處，應發揮彼此長處，找出我們可以在教育領域合作之處。

座談會後，果暉法師以其師父聖嚴法師的墨寶「好願在人間」致贈法大，由恒實法師代表接受。蘇珊·朗茲博士則以法大禮品袋回贈，內附法大鎮紙、法大目錄等紀念品。

這次隨同果暉法師來訪的，還有常惺法師、常源法師、常鐸法師、演禪法師，以及護法居士等人。其中，常惺法師自2017年起，擔任法鼓山舊金山道場（位於佛利蒙市）監院。常惺法師在參觀法大時透露，法鼓山在舊金山灣區舉辦禪七或打坐課時，很快就額滿；舉辦水懺等法會時，參加的人數就少得多。因此常惺法師的經驗是，在舊金山灣區以禪宗法門接引眾生，顯然更契機。✿

DRBU is to ensure that there is genuine respect and regard for everyone and that an atmosphere of mutual respect is fostered.”

Dr. Ron Epstein, DRBU chancellor emeritus and a current board member believes that the primary responsibility of today's Buddhist education should be to fix problems brought about by technology. Modern society faces an unprecedented crisis in which many sentient beings will soon become extinct. Buddhism

emphasizes the purity of the mind, as it is said, “When the mind is pure, the land becomes pure.” The prerequisite for this is to uphold the precepts. He went on to say that DRBU and DILA “share much in common, thus we should make use of strengths and find out where we can collaborate in the field of education.”

After the panel discussion, Ven. Guo Huei and other monastics from DDM presented a gift to DRBU — a piece of Chinese calligraphy artwork by Venerable Master Sheng Yen that reads:

#### Wholesome Vows for a Better World

Rev. Heng Sure received the gift on behalf of DRBU, and in reciprocity, Dr. Susan Rounds gifted DILA with a DRBU seal paperweight and other souvenirs.

The following members were included in the visiting delegation led by Ven. Guo Huei: Dharma Masters Chang Xing, Chang Yuan, Chang Duo, Yan Chan, and several lay Dharma protectors. Among them, Dharma Master Chang Xing has been serving as the manager of Dharma Drum San Francisco Bay Area Center (in Fremont) since 2017. When visiting DRBU, Dharma Master Chang Xing said, “Whenever Dharma Drum hosted Chan sessions or meditation classes, the place quickly filled up. However, whenever they hosted the Water Repentance ceremonies, few participants attended. This led to an insight that he feels the Chan Dharma is most suitable to take across living beings in the Bay Area — this Dharma matches their potential. ✿